

● 5月度土曜例会

5月度土曜例会(10/05/15)

本日のゲストスピーカーは2月に引き続いてのご登場、Japan & Russia; Cultural differences に付いて映像を使わなくても聞き手を確実にひきつける話術はなかなかのものでした。ウオッシュレットの噴水が止められず右往左往した話は圧巻でした。さて今日のテーマは“The Japanese and foreigners: Things to know to avoid misunderstanding”ということです。4年半日本に暮らし、“ダーリンは外国人 ならぬ日本人“の日々の生活の中から日本人の我々にとって えっ！ そうなんだ、とか そうだよな！とか外国人の人たちと接する上で参考となる貴重な体験談を前半で取りまとめ話してくれました。後半は我々サイドからの日頃気になっている多くのことがテーマとなり、例によって会場はまたまた盛り上がりです。さて、その中から一部を。



● .



1) Weird but favorite topics から血液型の話。

よく“What is your blood type?”と聞かれる、こんな medical question なんて聞くの？大体私何型かなんて知りません。なぜってロシアでは A だの B だのではなくタイプ 1,2,3,4 です。この書類に記入してください、という最初に血液型と言う項があった。その人の性格と血液型とは関係無いんじゃないのと思うけど、日本人は好きですね、この手の話題。でも日本人にはなじみの薄いこの手の物、外国にもあります。In astrology, a horoscope is a chart or diagram representing the positions of the Sun, Moon, planets, the astrological aspects, and sensitive angles at the time of an event, such as the moment of a person's birth. A horoscope often refers to an astrologer's interpretation.

(3月のスピーカー Sri Lanka の Nilmina さんも凝っていましたね。)

2) 健康について、肉体面の話

中国料理は魚に手を加えまくってチキンのような料理にしてしまうが、日本料理は魚にほんのちょっと手を加え魚本来の味を生かしているように思う。食材の持つ自然をその

まま活かすのが日本の食文化か？ところで会話の中に constipation が良く出てくるが下痢も含めそのような肉体的な問題を平気で話すのはちょっと外人には??

3) Tact vs. politeness

これは controversial な点ですが皆さんどう思います？ローマの飛行場待合室で日本人男性がやおら靴を脱ぎ皆の前で体操を始めた。“Tact”は「丁寧さ」とは違って、丁寧な言葉遣いやお辞儀などの様なエチケットではなく、その場その場よってのセンシティブな行為の事です。そして、日本語と英語を比べたら“Tact”の意味合いは違います。Tact は日本語では「機転の利く」ですが英語では the ability to be careful about what you say or do, so that you do not upset or embarrass other people です。というのは、日本語では「回転が速くて賢い」に近いですが、英語では「他人へ細かく配慮して行為するスキル」なのです。



飛行場待合室の日本人は、公共の場での体操は、周りの外人にとって奇妙な行動かも、とは発想もなかったでしょうね。

こんなこともありました。オフィスで上司が Marina, 頬に何か出来てるわ！これは私にとってかなり embarrassing でした。皆の前で他人が自分のにきびについて大声で告げるなんか、外国人にとって非常に tactless です。配慮し、相手を upset or embarrass しない様な行いや言葉を選びましょう！例えば、顔が赤いね、元気がなさそうね、疲れているよね、この様な日本人のお好きなことを言う前に・・・相手はそれを聞いて本当に喜ぶますか？と自分に聞きましょう。ちゃんとした理由のない時、相手を無駄に upset させない方がコミュニケーションはうまく出来るでしょ？ :)

もう一例、同じく上司。車の中で私のお気に入りのウールジャケットについてです。ピリングがひどく出ていました。それを見て Marina これひどいじゃない、駄目ね！（良いじゃん！私がいいのだから）。何か言いたいけど何を言おうか分からない時、私が喜ばない事より、褒め言葉を上手に使っていただけるとありがたいですね。全てが悪くてもなにか良い所を探し出し褒めてください。

4) 言葉のあいまいさ

特に日本人の No! の使い方は気をつけないと。ホストママにアイスクリーム如何？答えは いいです。ん？ニュアンスが読めない場合には、misunderstanding の場合には私が悪い事になります。

また、静かに押し黙っている時って心地よいから？何か機嫌が良くないから？リアクションが難しい時も良くあります。

● .



5) 名前を呼び合う事、その他

Name of person is most present です。ご家族、とかお嬢様は最近如何？という尋ね方より直接名前を言ってあげた方がより親密感が沸くと思うけれど、目の前に当人が居るのに会話で彼、彼女というのは駄目！名前をちゃんと言ってあげてください。

また、来た当初は敬語の遣い方にも慣れていなかったのも相手に offend させないか非常に不安を覚えました。さらには社交辞令にも戸惑う事も多々あったなあ。“またお寿司食べに行きましょうね”慎重に判断しなければなりません。Be strict but be gentle に扱ってもらえると楽なのに。

パーティで男性が女性にお酒を勧めビールのお酌する事は問題はないのだけ

れども、度が過ぎないように願います。

気安く体を叩かれるって、これは？確かに欧米ではハグ、キスごく一般的だけれども日本人はあまり他人に触れませんからね。セクハラに関しても Japanese tend to over do it. では？

● .

参加者からの日頃から気になっている事柄

。うどん、そばの slurping

一般的に西欧では bad manner だけれども日本の食文化では麺類に対する感謝の印として音を立てて食べるものなのだという事を説明してあげてください。

Not bad manner なのですと。

。鍋料理は日本食の代表、そのときのじか箸は？

これは伝統だからとは言い切れないと思います。人によりけりですからホストが気を使ってあげたら如何？宗教によって多くの食に対するタブーは知っておくべきです。



。tattoo

日本人はやくざの刺青には厳しいのに、外国人のそれには寛容みたいな気がします。(ナイトクラブで指を詰めた日本のやくざと自称イランのやくざとの会話は OFF をお願いされています)

。褒め言葉、貶し言葉。

Western mother says my daughter is ~, my husband is ~. なんでも最高なことばかり。一方、我が家のだめ亭主は～、愚妻は～、どうせ私は馬鹿だから～。悪く言うばかり。You should respect your family, person!!! もし付き合っている彼が私の両親を悪く言い始めたら私に対するバッドシグナルですよ。(確かに西欧人は I love you という言葉を多用しますね)

。白人コンプレックス

日本人はジェラシーからか白人には寛容すぎるくらいが確かにあるように思います。